



PROJECT MUSE®

---

*Spiral of Silence [Espiral de silencios]* by Elvira  
Sánchez-Blake (review)

Megan Thornton

Hispania, Volume 103, Number 1, March 2020, pp. 149-150 (Review)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/hpn.2020.0028>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/751524>

**Sánchez-Blake, Elvira.** *Spiral of Silence* [*Espiral de silencios*]. Traducido por Lorena Terando. Curbstone Books, 2019. Pp. 159. ISBN 978-0-81013-916-9 (print)/978-0-81013-917-6 (digital).

Elvira Sánchez-Blake's *Spiral of Silence* is a testimonial novel about the impact of Colombia's civil war on those left behind, primarily women and children. The novel weaves together historical facts about this decades-long conflict with the lives of its three fictional female characters—Mariate (María Teresa), a guerrilla fighter and artist who loses three sons to the war, Norma, an upper-class woman married to a military officer, and Amparo, a young woman who gets caught in the middle. As the story unfolds and they deal with the consequences of war, their lives intersect to heal past traumas and to work towards change. Knitting and weaving are an essential part of this healing change. Thus, just as the women in the novel create tapestries to counter the violence and overcome loss, *Spiral of Silence* tells a story of devastation and hope, struggle and survival, highlighting the feminine energy and power that has created networks of solidarity to push for peace in Colombia.

With *Spiral of Silence*, Sánchez-Blake creates a narrative tapestry that gives voice to Latin America's longest political conflict. As the title suggests, there are different silences represented in the novel—military cover-ups, government impunities, guerrilla tactics, and family secrets—that have created a cycle of violence and a spiral of hatred that have permeated generations. Mariate best summarizes this vicious cycle: “We are all victim and victimizer at the same time. No one wins in war. We are all losers” (111). The novel combats this spiral of silence by giving testimony to the decades of dislocations, forced migrations, violent deaths, and unending heartaches. Readers learn about the complexity of the situation as the lives of guerrilla fighters, drug traffickers, paramilitary groups (also referred to *paracos* to show their involvement with the *narcos*), government and military officials, and innocent people are all intertwined. The story also gives testimony to Colombian culture by including descriptions of traditional dress, like the *ruana* (poncho), and typical foods, like the *arepas de choclo* (cornmeal cakes) and *lulo* (tamarind juice), showing that everyday life continues in the interstices of the spiral of war.

The novel's format mirrors its content, for the ending marks the beginning, much like the circle of life. Death and violence weave in and out of the story, but life prevails in the end. This circular story is divided into two parts, each of which are introduced by poems and comprised of micro-chapters told from the perspective of Mariate, Norma, or Amparo. The narration switches between first person and third person, giving the sense of a testimonial editor, or a fourth voice, who is revealed at the very end. Much of the action takes place in the 1980s and 90s, during which Mariate and Norma's stories unfold, but then they intersect with Amparo in the early 2000s, showing that nothing has changed. The fighting has continued and is now affecting younger generations. The micro-chapters make for a quick read, but the changes between voices and time require an active reader to piece together the narrative tapestry.

By blending fact with fiction, this testimonial novel makes history accessible through its fictional story. The glossary and timeline at the end of the book provide essential information for those who are not familiar with the conflict in Colombia. It provides contextual clues for such events as La Violencia (1948–58), the M-19 hostile takeover of the embassy of the Dominican Republic (1980) and the Palace of Justice (1985) in Bogotá, the death and legacy of Pablo Escobar, peace negotiations with the FARC, and the United States involvement through Plan Colombia. Even the timeline weaves together fact with fiction, listing key narrative events in italics along with historical events. It is so thorough, however, that it gives away the conclusion of the novel. The Foreword by literary critic Debra A. Castillo lends the novel prestige and situates it within the life and career of Sánchez-Blake. Readers learn that the character of Mariate is based on the life of a woman whom Sánchez-Blake interviewed for her dissertation project, thus adding another layer to this testimonial novel.

Overall, *Spiral of Silence* captivates the reader from beginning to end. Originally published in Spanish as *Espiral de silencios* in 2009, the 2019 publication of Lorena Terando's English

translation is timely, as it comes on the heels of the controversial peace negotiations with the FARC for which Colombian President Juan Manuel Santos was awarded the Nobel Peace Prize in 2016. This translation, no doubt, makes the novel available to a wider audience so that the general public can learn about the conflict in Colombia. *Spiral of Silence* is also a powerful resource for students and scholars of Latin American history, gender studies, or violent conflicts.

**Megan Thornton**

*John Carroll University*

**Tena, María.** *Nada que no sepas*. Tusquets, 2018. Pp 240. ISBN 978-8-49066-624-1.

*Nada que no sepas*, ganadora del XIV Premio Tusquets Editores de Novela 2018, lleva al lector a un viaje al pasado de la protagonista para esclarecer un momento de su adolescencia que la marcó de por vida. Así comienza la novela, con un viaje que la llevará de Madrid a Montevideo para reencontrarse con fantasmas del pasado. Esta mujer de mediana edad tiene una cuenta pendiente consigo misma por la necesidad de aclarar la muerte de su madre y entender las consecuencias que trajo consigo aquel fatídico accidente: vuelta repentina a Madrid convertida en huérfana y extranjera en su propia tierra. Y ahora, cuando su situación personal se desmorona por las constantes infidelidades de su pareja, decide enfrentarse a ese capítulo inacabado de su vida.

Debido al tiempo transcurrido, cuarenta años desde la muerte de la madre, ella se deja llevar por las sensaciones que le producen la evocación de ciertos recuerdos de su juventud: Uruguay de los años sesenta, una vida en libertad y donde la casa familiar, la playa y el jardín de su casa formaban el eje central de su felicidad. Los recuerdos de esos años es lo único que ella tiene de su vida de adolescente, y la emoción de lo vivido se convierte en el motor de sus acciones. Es a partir de ahí cuando ella hace un examen de conciencia para desvelar una serie de imágenes olvidadas en su inconsciente. La obra empieza con una cita de Antonio Machado: “Solo recuerdo la emoción de las cosas”, preámbulo de lo que está a punto de vivir la protagonista (6).

Contada en primera persona por la principal protagonista a modo de ficción histórica, la novela describe a esta mujer como una narradora poco fiable, incapaz de separar la realidad de la ficción cuando se trata de recomponer esa parte de su pasado. Con un ritmo lento pero seguro, María Tena logra crear una atmósfera de suspense que lleva a la protagonista a volver al sitio de donde la arrancaron. La escritora madrileña presenta a una protagonista que lucha por salir de unas circunstancias personales que no dan ya mucho más de sí. Mediante una narrativa emocional y a la vez intrigante, María Tena mantiene al lector en vilo con esta mujer llena de contradicciones, empujándolo, página tras página, a seguir de cerca todas sus pesquisas en el país rioplatense.

Durante la primera parte, María Tena, de una manera efectiva, va dosificando los avances de la protagonista en busca de la verdad. Se reencuentra con diferentes testigos de aquella vida que tuvieron en Montevideo y que, poco a poco, arrojan una nueva luz a esos recuerdos que ella tenía. Se va revelando que su vida en Uruguay era todo menos idílica: unos padres que descuidaban a sus hijos y que buscaban la compañía de amantes para satisfacer su soledad y frustración. Y es entonces que ella volverá a analizar sus recuerdos minuciosamente buscando esos matices que delataban esa infelicidad de sus progenitores y que, entonces, al ser una adolescente, no supo ver.

En la segunda parte, la autora va a dejar de lado el hilo conductor de la obra hasta entonces, la extraña muerte de la madre, para centrarse en la situación emocional de la protagonista. El reencuentro con un antiguo conocido de juventud, preso por motivos políticos, muestra un Uruguay (con el movimiento tupamaro y la dictadura de los años 70) que dista mucho de ser el paraíso que ella recordaba. Y será este viejo amigo de juventud que se presente como su guía y quien le relate, a modo de testimonio y sin ahondar en el tema, el lado oscuro de la historia uruguaya que ella desconocía. Al mismo tiempo, le irá dando también todas las claves para resolver el accidente de la madre que precipitó el final de su adolescencia. En su afán por entender